

ДИСЦИПЛІНА «ТЕОРЕТИЧНІ МОДЕЛІ ПЕРЕКЛАДУ»

Анотація. Дисципліна «Теоретичні моделі перекладу» належить до переліку дисциплін вільного вибору за освітньо-науковим рівнем «доктор філософії». Під час лекцій аспіранти знайомляться з методом моделювання у перекладознавстві, його застосуванні в сукупності з іншими філологічними та загальнонауковими методами. Розглядаються способи дослідження й виявлення специфіки когнітивних процесів під час перекладацької діяльності з метою моделювання процесу перекладу, застосування моделей для передбачення результатів перекладу, здобутків і помилок, застосування виявлених закономірностей у навчанні перекладу, розробці алгоритмів перекладу, перекладознавчих дослідженнях. Розглядаються переваги й обмеження моделей послівного перекладу, семантичної, денотативної, трансформаційної, ситуативної, комунікативної та інтерпретативної моделей, принципи обґрунтування вибору перекладацької моделі під час підготовки методологічних знарядь для дослідження залежно від специфіки емпіричного матеріалу; вивчаються методи перевірки достовірності висновків, отриманих у ході дослідження з застосуванням моделювання. На практичних заняттях аспіранти розробляють гіпотези щодо застосовності тих чи інших моделей перекладу до власного емпіричного матеріалу, піддають їх перевірці, оцінюють їхню ефективність та достовірність отриманих висновків.

Метою навчальної дисципліни є формування в аспірантів науково-дослідницької компетентності та передбачає вивчення моделей перекладу, запропонованих сучасними школами перекладознавства в Україні та за кордоном, ефективні шляхи застосування методу моделювання у перекладознавчих дослідженнях.

Попередні вимоги. Аспірант повинен знати: основні поняття й методи теорії перекладу, основні етапи становлення перекладознавства та спеціальних теорій перекладу.

Після закінчення курсу аспірант повинен: розуміти специфіку теоретичних моделей перекладу, їхню пояснювальну силу щодо процесу перекладу; ефективно використовувати знання теоретичних моделей для аналізу емпіричного матеріалу; самостійно обирати та застосовувати методи перекладознавчих досліджень, задіяних у моделюванні.

Змістовні модулі:

1. Теоретичні засади розробки та застосування моделей перекладу (2 кредити).
2. Застосування й оцінка ефективності методу моделювання в перекладознавчих дослідженнях (2 кредити).

Мова викладання: українська.

Рік підготовки: читається на другому році навчання, ДВА.3.02.27

Кількість кредитів: 4

Структура навчальної дисципліни: викладається в обсязі 120 годин (4 кредитів ЄКТС), зокрема: лекції – 18 год., практичні заняття – 4 год., консультацій – 2 год., самостійна робота – 96 год., форма контролю – екзамен.

Викладач: Фокін Сергій Борисович, канд.філол.наук, доц. доцент кафедри теорії та практики перекладу з романських мов імені Миколи Зерова НН інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка.

Інформація про викладача:

- <https://philology.knu.ua/struktura-if/kafedry/kafedra-teor-i-prakt-perekladu-roman-mov/spivrobotnyky/fokin/>
- <https://www.linkedin.com/in/sergiy-fokin-aab20312a/>
- https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=rpWw_VcAAAAJ